



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Fransız Yazın ve Uygarlığı II
DERSİN KODU	MTF2121
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	-
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersi
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilere çeviribilim alanının temelini oluşturan ekinsel, yazınsal, tarihsel altyapı bilgilerini vermek amacıyla Fransız yazını ve uygarlığına ilişkin temel kazandırmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	17. yüzyıl Avrupa uygarlık ve kültürü; 17. yüzyıl Fransa uygarlığı, kültürü, siyasal ve toplumsal yapısı; Klasisizm akımına ilişkin temel unsur, kavram ve bilgiler.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Temel Kaynakça: Avrupa 17. yüzyıl uygarlık tarihine ve Fransa 17. yüzyıl uygarlık, edebiyat, siyasal ve toplumsal yapıya ve Klasisizm Akımına ilişkin ders yürütücüsü tarafından hazırlanmış ders sunumları. Ek Kaynaklar: Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> , Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i> , Bescherelle. Corneille, Pierre. (2017). <i>Le Cid</i> . Flammarion. Molière. (2004). <i>Cimri</i> . Çev. Sabiha ve Yaşar Nabi Nayır. Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları. Molière. (2018). <i>L'Avare</i> . Flammarion. Molière. (2019). <i>Les Précieuses Ridicules</i> . Flammarion. Racine, Jean. (2017). <i>Phèdre</i> . Gallimard. Racine, Jean. (2023). <i>Andromaque</i> . Flammarion.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Dildışı bilgi dağarcığı kavramını tanımlayarak, bu kavramı çeviride uygulabileceklerdir. 2. 17.yüzyılda Avrupa'nın ve Fransa'nın sosyo kültürel ve siyasal yapısını tanımlayabilecek metinlerarası göndermeleri analiz edebileceklerdir.



3. Yazınsal ve sosyal dinamikler arasında bağıntıları kurup bunlardan yola çıkarak metinlerin anlamlarını sentezleyebileceklerdir.
4. 17. yüzyıl kültür ve uygarlığı hakkında edindiği bilgileri kullanarak, bu bağlamda üretilmiş söylemleri çözümleyip yorumlayarak çevirebileceklerdir.
5. 17. Yüzyıldaki temel Fransız yazarlarını ve başeserlerini tanıyabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Sınav): İçerik: Öğrencilerden 17. Yüzyıl Fransa siyaseti, yazını ve uygarlığı bağlamında kaleme alınmış bir denemeden alıntılanan yazılı bir metni Fransızcadan Türkçeye çevirmeleri istenir. Format: Yazılı Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. - Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir. Bağlama ilişkin kavramların, terimlerin ve kültürel öğelerin doğru aktarımı sadakat ve sentez açısından belirleyici olacaktır.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden bilgi sorusu sorulur. Format: Yüz yüze yazılı / Fefmod sistemi üzerinden (15 Dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden ilk 8 haftada derste işlenen sunumlardan seçilen soruları cevaplamaları beklenir. Format: Yazılı Sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Ders sunumlarında yer alan bilgileri doğru bir biçimde, düzgün ve akıcı bir Fransızcayla cevaplamaları istenir. Soruların puanları sınavda belirtilir. Sınav 3 sorudan oluşur. 1. Soru temel kavramlara ilişkindir 25 puandır, 2. Soru derste işlenen sunumlardan bir bilgi sorusudur, 25 puandır, 3. Soru derste işlenen konulardan seçilen yorum sorusudur öğrenciden öğrendiği bilgiyi sentezlemesi beklenir, 50 puandır.	1	%35
Final İçerik: Öğrencilerden tüm dönem boyunca derste işlenen sunumlardan seçilen soruları cevaplamaları beklenir. Format: Yazılı Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri:	1	%40



- Ders sunumlarında yer alan bilgileri doğru bir biçimde, düzgün ve akıcı bir Fransızcayla cevaplamaları istenir. Soruların puanları sınavda belirtilir. - Sınav 3 sorudan oluşur. 1. Soru ilk 8 haftada işlenen bir konuyu içerir, 25 puandır, 2. Soru 9-14 haftalarda işlenen bir bilgi sorusudur, 25 puandır, 3. Soru derste işlenen konulardan seçilen yorum sorusudur öğrenciden öğrendiği bilgiyi sentezlemesi beklenir, 50 puandır.		
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu
2	Konu Anlatımı: “17. Yüzyıl Öncesi Genel Tanıtım” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
3	Konu Anlatımı: “17. yüzyıl Klasisizm Çağı Toplumsal ve Siyasal Panorama” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
4	Konu Anlatımı: “4. Henri Figürü ve Hoşgörü Kavramı” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
5	Konu Anlatımı: “XIV. Louis/ Mutlak Monarşi” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.



6	Konu Anlatımı: “Salonlar ve 17. Yüzyıl Fransa Düşünsel Toplumu” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
7	Konu Anlatımı: “17. Yüzyılda Yaşam: Söylem Çözümlemesi ve Çeviri Çalışması” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: “Descartes ve Kartezyen Düşünce” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
10	Konu Anlatımı: “Klasisizm” başlıklı ders sunumu Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Ek kaynak: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
11	Konu Anlatımı: “Pierre Corneille ve Tragedya” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Okuma önerisi: Corneille, Pierre. (2017). <i>Le Cid</i>. Flammarion.
12	Konu Anlatımı: “Jean Racine ve Pierre Corneille” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Okuma önerisi: 1. Racine, Jean. (2017). <i>Phèdre</i>. Gallimard. 2. Racine, Jean. (2023). <i>Andromaque</i>. Flammarion.



	Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	
13	Konu Anlatımı: “Jean Racine ve Pierre Corneille (Tragedyalarına Dair Sunumlar)” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Okuma önerisi: 1. Racine, Jean. (2017). <i>Phèdre</i> . Gallimard. 2. Racine, Jean. (2023). <i>Andromaque</i> . Flammarion.
14	Konu Anlatımı: “Molière ve Komedi” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Okuma önerisi: 1. Molière. (2004). <i>Cimri</i> . Çev. Sabiha ve Yaşar Nabi Nayır. Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları. 2. Molière. (2018). <i>L'Avare</i> . Flammarion. 3. Molière. (2019). <i>Les Précieuses Ridicules</i> . Flammarion.
15	Dönem Değerlendirmesi: Uygulama Sınavı	Genel term repetition: Preparation for exam
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	1	4	4
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			88
Toplam İşyükü / 30(s) :			2,9
AKTS Kredisi :			3

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	French Literature and Civilization II
CODE	MTF2121
LOCAL CREDIT	2
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	-
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to provide students with a foundational understanding of French literature and civilization, focusing on the cultural, literary, and historical background essential to the field of Translation Studies.
COURSE CONTENT	17th-century European civilization and culture; 17th-century French civilization, culture, political and social structure; fundamental elements, concepts, and knowledge related to the Classicism movement.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Core Bibliography: Lecture presentations on the history of European 17th century civilization and France 17th century civilization, literature, political and social structure and Classicism Movement Recommended Resources : Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> , Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i> , Bescherelle. Corneille, Pierre. (2017). <i>Le Cid</i> . Flammarion. Molière. (2004). <i>Cimri</i> . Çev. Sabiha ve Yaşar Nabi Nayır. Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.



	Molière. (2018). <i>L'Avare</i> . Flammarion. Molière. (2019). <i>Les Précieuses Ridicules</i> . Flammarion. Racine, Jean. (2017). <i>Phèdre</i> . Gallimard. Racine, Jean. (2023). <i>Andromaque</i> . Flammarion.
Course Learning Outcomes	Upon successful of completion of this course, students will be able to, 1. Define the concept of extralinguistic knowledge and apply it in translation. 2. Describe the socio-cultural and political structure of 17th-century Europe and France and analyze intertextual references within this context. 3. Establish correlations between literary and social dynamics and synthesize the meanings of texts based on these correlations. 4. Utilize acquired knowledge of 17th-century culture and civilization to analyze, interpret, and translate discourses produced within this context. 5. Identify key French authors and their major works from the 17th century.

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application: Practice (Exam) Content: Students are asked to translate a written text from French into Turkish, taken from an essay written in the context of 17th century French politics, literature and civilization. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: • Translation will be evaluated based on fidelity, synthesis, and expression. Scores will be given as follows: Fidelity (50 points), Synthesis (25 points), and Expression (25 points). • For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and accurately. For synthesis, the translation must present a coherent and complete structure. For expression, the translation must have a sufficient level of written Turkish expression.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Questions are asked on topics and texts covered in class. Format: Face-to-face written exam / via the Fefmod system (15 minutes) Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exams Content: Students are expected to answer questions selected from presentations covered in class. Format: Written Exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria: • They are expected to answer the information provided in the course presentations accurately, in fluent French, and in a fluent manner. Scores for each question are indicated on the exam. • The exam consists of three questions. Question 1 relates to basic concepts 25 points. Question 2 is a knowledge question from presentations covered in class and is worth 25 points. Question 3 is an interpretive question selected from topics	1	%35



covered in class and is expected to synthesize the information learned and is worth 50 points.		
Final Content: Students are expected to answer questions selected from presentations covered in class throughout the semester. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - They are expected to accurately respond to information provided in the course presentations in fluent and fluent French. Scores for each question are indicated on the exam. - The exam consists of three questions. Question 1 covers a topic covered in the first 8 weeks and is worth 25 points. Question 2 is a knowledge question covered in weeks 9-14 and is worth 25 points. Question 3 is a commentary question selected from topics covered in class and requires students to synthesize the information they have learned. It is worth 50 points.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course's operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form
2	Lecture: Lecture presentation on "Introduction to 17th century". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
3	Lecture: Lecture presentation on " 17th century Social and Political Panorama". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
4	Lecture: Lecture presentation on " Henry IV and the notion of tolerance". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources: - Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
5	Lecture: Lecture presentation on " Louis XIV and Absolute Monarchy". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources:



	In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
6	Lecture: Lecture presentation on " Salons and the intellectual community of 17th-century France". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
7	Lecture: Lecture presentation on " Life in the 17th century: Discourse analysis and Translation practices". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
8	Midterm	
9	Lecture: Lecture presentation on Descartes and Cartesian Thought". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	Repetition of exam questions.
10	Lecture: Lecture presentation on " Classicism". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Additional Resources: 1. Alain Couprie (2014). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>, Armand Colin 2. <i>Chronologie de la littérature française, Du Moyen Age à nos jours</i>, Bescherelle.
11	Lecture: Lecture presentation on "Pierre Corneille and Tragedy". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Recommended Readings: Corneille, Pierre. (2017). <i>Le Cid</i> . Flammarion.
12	Lecture: Lecture presentation on " Jean Racine and Pierre Corneille". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Recommended Readings: 1. Racine, Jean. (2017). <i>Phèdre</i>. Gallimard. 2. Racine, Jean. (2023). <i>Andromaque</i>. Flammarion.



	Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	
13	Lecture: Lecture presentation on " Jean Racine and Pierre Corneille (Presentations of their tragedies)". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Recommended Readings: 1. Racine, Jean. (2017). <i>Phèdre</i> . Gallimard. 2. Racine, Jean. (2023). <i>Andromaque</i> . Flammarion.
14	Lecture: Lecture presentation on " Molière and Comedy in Classicism". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Recommended Readings: 1. Molière. (2004). <i>Cimri</i> . Çev. Sabiha ve Yaşar Nabi Nayır. Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları. 2. Molière. (2018). <i>L'Avare</i> . Flammarion. 3. Molière. (2019). <i>Les Précieuses Ridicules</i> . Flammarion.
15	General Term Evaluation: Practice Exam	General term repetititon, preparation for exam.
16	Final	Review of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	4	4
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	3	42
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	2	2
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			88
Total Workload / 30(h) :			2,9
ECTS Credit :			3

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi



	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	3	3	4	5	3
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-îçi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional					



activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>3</u>
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>3</u>